TL5584

Tetun Version

Esplikasaun kona ba autonomia

Oras ne'e ami hahu dadaun ho planu hirak nebe ami halo tiha ona atu esplika kona ba AUTONOMIA, liu housi STT. Iha ne'e ami sei esplika buat barak kona ba Autonomia ida ne'e. Tuir akordu nebe asina tiha ona iha New York, hateten katak UNAMET deit mak sei tomak responsabilidade tomak atu esplika kona ba Autonomia ne'e. UNAMET "La Housi no mos La Kontra Autonomia". IMI rasik mak sei iha direitu atu deside katak Autonomi ne'e di'ak ka lae. Ami sei Esplika ida ne'e ba imi, nune'e imi --povu Timor tomak- bele komprende didiak kona ba buat nebe mak imi atu hili.

Se imi simu Autonomia ida ne'e, imi sei moris nafatin ho ukun Indonesia nian iha Jakarta iha asuntus balu, maibe sira sei husu imi atu hili rasik imi nia nai ulun provinsial Lei Timor nian nebe sei tur hanesan DPRD Espesial ida iha Timor. Governu foun Timor nian ne'e sei hanesan ho provinsia sira seluk Indonesia nian MAIBE sei la'o ho ukun (kbi'it) espesial ida.

Iha esplikasaun sira ne'e, ami sei fo hatene ba imi kona ba diferensias ukun Indonesia nian ho ukun Reziaun Autonomia Espesial Timor Leste nian. Ukun ida ne'e hakerek ona iha proposta Autonomia ho titulu: "Enkuadramentu Konstitusional ida ba Autonomia ba Timor Leste". Parte ida ne'e, ko'alia kona ba Reziaun Autonomia Espesial Timor Leste ou RAETL, nebe sei forma wainhira povu Timor Leste iha loron votasaun mai ne'e, hili opsaun Autonomia. Ami sei esplika uitoan-uitoan kona ba Autonomia ne'e, nune'e imi sei hili atu ASEITA OU LA ASEITA kona ba Autonomia ida ne'e iha loron votasaun nebe UNAMET mak sei organiza.

Artigu 1- 4
Enkuadramentu Konstitusional ida ba Autonomia ba Timor Leste.

Hahu esplikasaun ohin nian, ami sei hare ba primeira parte housi proposta ne'e, nebe ko'alia kona ba: area kompetensia ida-idak nian. Ba dala uluk, imi sei le lia fuan hirak nebe hakerek ho letra normal (huruf tegak), imi sei le mos lia fuan hirak nebe hakerek ho letra kle'uk (huruf-miring). Lia fuan nebe hakerek ho letra kle'uk sei esplika kona ba artigu proposta Autonomia nian nebe hakerek antes iha leten.

Kapitulu I
Governu (Sentral) Indonésia

Seksãun A: Relasaun Externa

Artigu 1

Governo Indonésia nian, nebe sei temi iha dokumentu ne'e nudar Governu sentral, sei iha responsabelidade no kompetensia kona ba negosiu estranjeiru sira Rejiaun Autonomia Espesial Timor Leste nian (RAETL). Nia sei konsulta Governo RAETL ho objektivu atu iha konsederasaun ba Governu RAETL nia hanoin no hare kona ba problema sira nebe importante teb-tebes ba RAETL.
(1) Mundu tomak sei hare, rona no hatene katak imi sei sai hanesan ema Timor ida nebe parte Indonesia nian, katak imi moris iha ukun nasaun Indonesia nian. Wainhira imi atu halo relasaun ho nasaun sira seluk hanesan Portugal ka Australia, Indoneisa mak sei ko'alia hodi imi nia oin. Maibe antes nia koa'lia hodi imi nia oin nebe iha efeitu mai Timor, nia tenke ko'alia uluk lai ho imi nia reprezentante nebe imi hili ona hanesan DPRD Espesial iha Timor Leste.

Seksaun B: Defeza

Artigu 2
Governu Sentral sei iha responsabelidade no kompetensia kona ba defeza externa RAETL nian nu'udar parte teritoriu Estadu unitariu Republika Indonesia nian.
(2) Tanba Timor Leste parte Indonesia nian, tan ne'e Indonesia mak sei toma responsabilidade

****
* TRANS. REPORT OF: 24.JUN'98 18:12
****
C I D A C

COMM. TYPE	REMOTE TERMINAL IDENTIFICATION	TOTAL PAGES	DATE	START	DURATION	RESOLUTION	RESULT
SEND	351 1 3474475	5	24.JUN	18:09	3'29"	STANDARD	OK

tomak atu halo defeza ba TimorLeste wainhira iha ataka ruma housi liur ou housi nasaun sira seluk.

Artigu 3
Ba ne'e, forsa armada Indonesia nian (TNI) sei tau nafatin prezensa militar iha RAETL atu defende no tahan seguransa externo RAETL nian.
(3) Forsa armada Indonesia nian sei hela nafatin iha Timor Leste atu defende Timor housi ataka ruma housi nasaun seluk.

Artigu 4
Ema ho kro'at ataka karik housi li'ur, ka ameasa atu ataka tebes, forsa armada Indonesia nian (TNI) sei sai housi sira nia baze ka zona norma operasaun nian, hodi hala'o sira nia obrigasaun atu defende soberania no integridade Estadu unitariu Republik Indonesia nian.
(4) TNI tenke sai housi sira nia baze atu defende Indonesia (inkluidu Timor Leste) wainhira hetan ataka ou ameasa ruma atu ataka.

Qualidade técnica: Razoável, embora com duas pequenas falhas de imagem.

Cota no.: O
Título: Morte de uma nação.
Autor: John Pilger, 1994.
Duração: 01h 15m.
Descrição sumária: Balanço da questão de Timor-Leste (passado e presente), com incidência na envolvente internacional, em especial o apoio do Reino Unido, Estados Unidos e Austrália à Indonésia. Peça de divulgação para o grande público. Contém imagens inéditas filmadas no local (guerrilha, vida quotidiana) e depoimentos de repressão.
Qualidade técnica: Razoável.

Cota no.: P
Título: Malae Buti Lao Te.
Autor: RTP2/ Mário Lindolfo, Alípio de Freitas, Ana Maria Antunes, 1992.
Duração: 02h 15m.
Descrição sumária: Cobre sequencialmente, de forma quase pedagógica, toda a história recente de Timor-Leste desde o período colonial (imagens particularmente interessantes) até à missão "Lusitânia Expresso". Especial ênfase às interligações dessa evolução com o desenrolar da vida política portuguesa e respectivos protagonistas.
Qualidade técnica: Medíocre, bastante chuva na imagem e som com baixo nível de gravação. Corte no início do filme.

Tetun Version

Esplikasaun kona proporsal Autonom

Artikulu 5 - 11

Ne'e segunda parte esplikasaun kona ba proporsta autonomi nian nebe ami halo plano atu fo sai iha STT. Iha artigu hirak ne ami sei buka atu esplika kona ba proposta ne ba imi. Primeiru reportagem fo sai tiha ona iha STT horiseik, nebe ami koalia ona hosi artigu 1 to artigu 4 kona ba proposta ne. Konforme akordu nebe asina iha Nova Yorke, UNAMET deit mak iha responsabilidade atu esplika ba imi sobre porposta ne'e. UNAMET la suporta ou rejeita proposta autonomi ne'e. Imi rasik mak sei decide katak proposta ne'e los ba imi. Ami esplika dadaun kona ba proposta ne'e, atu nune imi --Timor Loro Sae nian oan sira - bele kompreende lolos kona ba imi nia eskolha nebe imi halo.

Seksaun C: Polítika Ekonomia no Fiskal

Artigu 5
RAETL sei halo parte unidade monetaria no alfandegaria Indonesia nian, no tuir nafatin polítika, lei no regulamentu monetariu no fiskal nasional sira Indonesia nian nebe sei tuir akordu ida ne'e.

(5) Imi sei uza nafatin Indonesia nia rupiah hanesan osan. Regra kona buat nebe deit mak ema ida lori hosi rai seluk mai Timor Loro Sae nia laran ka buat saida deit mak imi haruka sai ba rai seluk tenki ho autorizasaun governu Indonesia nian.

Artigu 6
Governu Sentral sei kontinua fo nafatin ajuda ba dezenvolvementu RAETL nian.
(6) Governu Jakarta sei kontinua ajuda kona ba dezemvolvimentu Timor Loro Sae.

Artigu 7
Governu Sentral mak sei iha kompetensia kona ba selu impostu nasional nian no Governu RAETL mesak sei iha kompetensia kona ba selu impostu lokal nian, tuir lei no regulamentu sira nebe iha.
(7)Governu Indonesia mak sei deside kona ba impostu hira mak imi tenki selu. Ne'e mak impostu nebe ema hotu iha Indonesia nia laran selu. Governu Indonesia mak sei halibur osan sira ne hotu no mos uza osan ne'e. Governu Timor Loro Sae nian, sei halibur impostu lokal husi imi no mos uza osan ne iha Timor Loro Sae nia laran.

Artigu 8
Rekurso Naturais sira RAETL nian, la'os sira nebe konsidera katak estratejiku e vital tuir lei nasional, Governu RAETL mak sei kontrola. Iha explorasaun rekursu natural sira nian, Governu Sentral no Governu RAETL sei bele haki'ak empreza koperativas sira ka mista sira.
(8)Governu Timor Loro Sae nian, mak sei kontrola atu uza mineral, floresta ho sasan natural seluk iha Timor Loro Sae nian laran, maibe governu Timor Lorosa'e la iha direitu atu kontrola sasan hirak nebe Governu Indonesia sente katak buat hirak ne importante teb-tebes ba povu Inonesia tomak. Governu Timor Loro Sae nian, ho Governu Indonesia nian, sei servisu hamutuk atu uza rikezas natural Timor Loro Sae nian.

Artigu 9
Hanoin kona ba dezenvolvimentu global, Governu RAETL bele simu ajuda housi liur nebe sei liu housi Governu Sentral.
(9) Nasaun seluk ho Organizasaun Estrangeirus, sei fo ajuda ba Timor Loro Sae, ho mos ajuda seluk tan. Ajuda nebe ho osan, no mos ajuda seluk tan sei fo mai Timor lorosa'e liu hosi Governu Indonesia nian.

Artigu 10

26SET – "The Guardian" revela que o governo britânico negou 3 licenças de exportação para a venda de armamento à Indonésia (um conjunto de veículos blindados Land Rover e 2 encomendas de espingardas de precisão). (Público, Lisboa, 27Set).

?OUT – Criação da associação cívica em Timor Leste – Grupo pela União dos Timorenses (GUT), presidida por Manuel Carrascalão, o integracionista crítico que este ano se recusou a integrar as listas do partido situacionista Golkar para as legislativas indonésias. (Público, Lisboa, 21Out).

06OUT – Início da reunião do Conselho Central da Delegação Externa da Fretilin, em Maputo. Presentes militantes oriundos da Austrália, Grã-Bretanha, Portugal, Angola e Moçambique. (Público, Lisboa, 7Out).

08OUT – A Comissão do Orçamento do Parlamento Europeu aprova uma emenda ao projecto do Orçamento da UE para 1998 que vem quantificar, em 400 mil contos. O montante da ajuda comunitária a atribuir a Timor Leste. A emenda proposta pelo grupo parlamentar da esquerda Unitária Europeia prevê uma linha orçamental destinada ao financiamento de acções humanitárias e de apoio ao desenvolvimento, cuja execução será entregue a organizações não governamentais. Os projectos a financiar podem estar ligados a áreas como a educação, a saúde, o desenvolvimento rural e a formação. (Público, Lisboa, 10Out).

08OUT – Duas pessoas morrem em consequência de um confronto durante a peregrinação ao monte Ramelau. Após os confrontos, os bispos Ximenes Belo e Basílio do Nascimento, que deveriam ter presidido à inauguração de uma estátua de Nossa Senhora de Fátima, suspenderam a cerimónia. As versões timorense e indonésia sobre o ocorrido são diferentes. (Público, Lisboa, 9Out).

08OUT – Encontro de Ramos Horta com o Presidente Joaquim Chissano a quem agradece a solidariedade de Moçambique para com a causa timorense. (Público, Lisboa, 9Out).

10OUT – Comunicado final da reunião do Conselho Central da Delegação Externa da Fretilin, em Maputo

Governu RAETL bele halo emprestimu internu atu selu nia orsamentu balu, ho konsentimentu Asembleia Rejional Reprezentante sira RAETL nia povu nian.
(10) Governu Timor Loro Sae bele empresta osan ba Governu Indonesia atu selu sasan hirak nebe iha nia responsabilidade bainhira ho akordu husi Konselhu Regional Representante Povu Timor Loro Sae nian (DPRD Espesial)

Seksaun D: Kontinua Lei Sira Indonesia Nian

Artigu 11
Lei sira Indonesia nian nebe kumpre nafatin to'o iha data be akordu ne'e hahu kumpre no tama iha kompetensia Governu Sentral nian, tuir fo sai iha Kapitulu ne'e sei kumpre nafatin iha RAETL.
(11) Regras Indonesia nian kona ba sasan hirak nebe tuir akordu hateten katak sei pertense ba Governu Indonesia Jakarta nian, sei tuir nafatin regras hirak ne no mos tenki obedese nafatin sei halo ho akordu Governu Indonesia nian.

Back to list
Back to main page

24SET - Com a guerra civil no auge, as forças da UDT são forçadas a retirar-se para Timor Ocidental (Atambua), deixando o controlo de Timor Leste à Fretilin. A Fretilin apela ao regresso das autoridades portuguesas a Timor Leste. (in "The indonesian occupation of East Timor - a Chronology", John Taylor; NM; Cronologia Fretilin).

OUT - Incursões das tropas indonésias na região da fronteira. (Diário Popular, Lisboa, 10Abr87).

06OUT - Tropas indonésias atacam Batugade, vila fronteiriça em Timor Leste. (in "The indonesian occupation of East Timor - a Chronology", John Taylor; East Timor Information and Research Project).

08OUT - Batugade é tomada. A Fretilin acusa a Indonésia de ter atacado Batugade com aviões, helicópteros e bombardeio de uma fragata. A Indonésia negou tal ataque mas um relatório publicado na Austrália com base em dados dos serviços secretos australianos, confirma o ataque indonésio e a utilização de um Dakota DC3 e de um bombardeiro Mitchell B25 que se encontravam estacionados em Timor indonésio. (in "The indonesian occupation of East Timor - a Chronology", John Taylor; Cronologia dos acontecimentos em Timor Leste desde o 25 de Abril de 1974).

11OUT - A Fretilin estabelece uma Administração Provisória do território, constituindo uma Comissão para o Controle e Supervisão da Economia. (Cronologia Fretilin).

14OUT - Maliana é tomada pelas tropas indonésias. (Diário Popular, Lisboa, 10Abr87).

16OUT - Uma delegação do ACFOA visita Timor Leste. (in "The indonesian occupation of East Timor - a Chronology", John Taylor).

16OUT - 5 jornalistas (2 australianos, 1 neozelandês e 2 britânicos) são assassinados pelo exército indonésio em Balibó, zona fronteiriça. (in "The indonesian occupation of East Timor - a Chronology", John Taylor). O governo australiano não protesta. (Diário Popular, Lisboa, 10Abr87).

25OUT - A Fretilin reitera o seu apelo e vontade de negociar com o governo português para se encontrar uma solução politica para a questão de Timor Leste. (Cronologia Fretilin).

01-02NOV - Encontro, em Roma, dos MNE de Portugal e da Indonésia, Ernesto Melo Antunes e Adam Malik, onde discutem a situação em Timor Leste. (in "The indonesian occupation of East Timor - a Chronology", John Taylor; documentação CDPM). Adam Malik reconhece ainda a "autoridade de Lisboa", mas exige uma autodeterminação "rápida" e "em boa ordem". (Tempo, Lisboa, 21Fev86).

26NOV - A povoação de Atabae, junto à fronteira, é tomada pelas forças indonésias. (in "The indonesian occupation of East Timor - a Chronology", John Taylor).

28NOV - Xavier do Amaral, presidente da Fretilin, ante a ameaça de uma intervenção indonésia, declara unilateralmente a independência e proclama a República Democrática de Timor Leste, facto que não é aceite por Portugal. (in "The indonesian occupation of East Timor - a Chronology", John Taylor; O Jornal, Lisboa, 16Out81).

29NOV - Na presença dos dirigentes da UDT e da Apodeti, Adam Malik assina uma declaração integrando formalmente Timor Leste na Indonésia. (NM).

30NOV - O General Ali Murtopo, chefe dos Serviços Secretos Indonésios, afirma que a Indonésia está a preparar-se para intervir militarmente em Timor. (Washington Post, in Cronologia dos acontecimentos em Timor Leste desde o 25 de Abril de 1974).

04Dez - A Fretilin apela ao Presidente norte-americano Gerald Ford, que está em Pequim e seguirá para Jacarta, para que este impeça uma invasão indonésia da República Democrática de Timor Leste. (Cronologia dos acontecimentos em Timor Leste desde o 25 de Abril de 1974).

06DEZ - O presidente americano Gerald Ford, e o secretário de Estado Henry Kissinger visitam Jacarta, numa atitude interpretada como apoio tácito a uma intervenção armada em Timor. (O Jornal, Lisboa, 16Out81). Ford dá garantias a Suharto da continuação da "Security Assistance". Kissinger diz à Reuter que

Tetun version

ESPLIKASAUN KONA BA AUTONOMIAM ESPESIAL

Ne'e Quinta parte esplikasaun kona ba proposta autonomia nian nebe ami halo plano atu fo sai iha STT. Iha artigu hirak ne'e ami sei buka atu esplika kona ba proposta ne'e ba imi. Iha edisaun liu ba ne'e ami esplika tiha ona hosi artigu 1 to artigu 21 kona ba proposta ne'e. Tuir akordu nebe asina iha Nova Yorke, UNAMET deit mak iha responsabilidade atu esplika ba imi sobre porposta ne'e. UNAMET la suporta ou rejeita proposta autonomi ne'e. Imi rasik mak sei decide katak proposta ne'e los ba imi. Ami esplika dadaun kona ba proposta ne'e, atu nune imi -Timor Loro Sae nian oan sira - bele komprende lolos kona ba imi nia eskolha nebe imi atu halo.

PARTE TOLU

PODER SIRA NO INSTITUISAUN SIRA RAETL NIAN

Kapítulu I

Poder sira no Instituisaun Lejislativa sira RAETL nian

Artigu 22

Poder lejislativu RAETL nian sei kona kestaun sira hotu nebe la hetan iha jurisdisaun Governo Sentral nian, tuir fo definisaun iha Kapitulu I parte ida nian. Poder ne'e sei kona: determinasaun politika sira nian iha area politiku nian, ekonomiku no sosial iha RAETL;kestaun sira kultura no edukasaun nian; hili tan lian ida ka liu tan hamutuk ho lian ofisial, Bahasa Indonesia; hari tribunal sira primeiru instansia nian tuir fo sai artigu 40; norma sira direitu familia nian no susesaun sira nian; ordem publika, hodi hakiak mos forsa polisia nian ida Timor Lorosa'e nian nebe sei iha responsabelidade kona ba kumpri lei sira hotu no regulamentu sira RAETL nian, tuir lei sira no regulamentu sira Republika Indonesia nian.

(22) Se imi hili autonomia, Governu foun Reziaun Autonomia Timor Loro Sa'e bele halo rasik desizaun kona ba Politika, Ekonomia no sosial no mos Lei kona ba aspektus hotu-hotu governu ida ne'e nian. Asuntus seluk nebe Indonesia mak iha poder atu hala'o mak sira nebe dehan tiha ona iha Kapitulu ida, Parte ida (Desizaun kona ba asuntus estrangeiro, Defeza eksternal, Desizaun Monetario no Fiskal, no mos regras alfanikas e impostus nasional, no rekursus natureza sira nebe estrateziku ou vital. Hanesan ezemplu, Governu Timor Lorosa'e (RAETL) bele deside saida mak atu hanourin iha eskola sira iha Timor Loro sa'e no mos lia saida mak atu uza iha timor hanesan segunda lingua (alein de lingua ofisial bahasa Indonesia). Governu RAETL ne'e bele halo rasik nia sistema kona ba tribunal ki'ik oan, halo rasik lei kona ba kazamentu no riku soi e hari rasik forsa polisia iha rai Timor Loro sa'e hodi hametin lei Timor Loro sa'e nian, maibe snaran katak lei hirak ne'e la iha kontradisaun ho lei nebe uza iha Indonesia.

Artigu 23

RAETL bele bele aprova lei nebe regula ka habadak propriedade beins imoveis sira nian ba ema sira be laiha identidade Timor Lorosa'e nian, maibe la sobu direitu sira be sira hetan ona tuir lei.

(23) Governo Provinsial foun Timor Lorosa'e ne'e (RAETL) bele halo lei heteten, bele ou labele ema nebe la'os Timor oan bele iha riku soi iha Timor Lorosa'e. Maibe lei saida deit mak hateten kona ba buat hirak ne'e la kona ba ema

26SET – "The Guardian" revela que o governo britânico negou 3 licenças de exportação para a venda de armamento à Indonésia (um conjunto de veículos blindados Land Rover e 2 encomendas de espingardas de precisão). (Público, Lisboa, 27Set).

?OUT – Criação da associação cívica em Timor Leste – Grupo pela União dos Timorenses (GUT), presidida por Manuel Carrascalão, o integracionista crítico que este ano se recusou a integrar as listas do partido situacionista Golkar para as legislativas indonésias. (Público, Lisboa, 21Out).

06OUT – Início da reunião do Conselho Central da Delegação Externa da Fretilin, em Maputo. Presentes militantes oriundos da Austrália, Grã-Bretanha, Portugal, Angola e Moçambique. (Público, Lisboa, 7Out).

08OUT – A Comissão do Orçamento do Parlamento Europeu aprova uma emenda ao projecto do Orçamento da UE para 1998 que vem quantificar, em 400 mil contos. O montante da ajuda comunitária a atribuir a Timor Leste. A emenda proposta pelo grupo parlamentar da esquerda Unitária Europeia prevê uma linha orçamental destinada ao financiamento de acções humanitárias e de apoio ao desenvolvimento, cuja execução será entregue a organizações não governamentais. Os projectos a financiar podem estar ligados a áreas como a educação, a saúde, o desenvolvimento rural e a formação. (Público, Lisboa, 10Out).

08OUT – Duas pessoas morrem em consequência de um confronto durante a peregrinação ao monte Ramelau. Após os confrontos, os bispos Ximenes Belo e Basílio do Nascimento, que deveriam ter presidido à inauguração de uma estátua de Nossa Senhora de Fátima, suspenderam a cerimónia. As versões timorense e indonésia sobre o ocorrido são diferentes. (Público, Lisboa, 9Out).

08OUT – Encontro de Ramos Horta com o Presidente Joaquim Chissano a quem agradece a solidariedade de Moçambique para com a causa timorense. (Público, Lisboa, 9Out).

10OUT – Comunicado final da reunião do Conselho Central da Delegação Externa da Fretilin, em Maputo

nebe la'os Timor oan maibe la'os sira nebe mak iha ona riku soi iha ne'e.

Artigu 24

RAETL iha autoridade atu hakiak komisaun rezistu fundiario ida, nebe nia membro sira sei hili hanesan mos hili juis sira nu'udar fo sai iha artigu 42, nebe sei fo rekomendasaun sira, hodi buka rezolusaun ba konflitu hotu-hotu direitu propriedade beins imoveis sira nian housi tribunal.

(24) Governu Timor bele hari organizasaun ida hodi deside sasan nain mak se, wainhira mosu desintendementu kona ba rai rohan ruma.

Back to list
Back to main page

RECORTES DA IMPRENSA PORTUGUESA

CABO VERDE, GUINÉ-BISSAU e SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

Nº 37
Junho 1998

CIDAC ORGANIZAÇÃO NÃO-GOVERNAMENTAL DE DESENVOLVIMENTO
SECTOR DE INFORMAÇÃO E DOCUMENTAÇÃO

Tetun version

Esplikasaun kona ba Autonomia

Ne'e Sexta parte esplikasaun kona ba proposta autonomia nian nebe ami halo plano atu fo sai iha STT. Iha artigu hirak ne'e ami sei buka atu esplika kona ba proposta ne'e ba imi. Iha edisaun liu ba ne'e ami esplika tiha ona hosi artigu 1 to'o artigu 24 kona ba proposta ne'e. Tuir akordu nebe asina iha Nova Yorke, UNAMET deit mak iha responsabilidade atu esplika ba imi sobre proposta ne'e. UNAMET la suporta ou rejeita proposta autonomi ne'e. Imi rasik mak sei decide katak proposta ne'e los ba imi. Ami esplika dadaun kona ba proposta ne'e, atu nune imi --Timor Loro Sae nian oan sira - bele komprende lolos kona ba imi nia eskolha nebe imi atu halo.

Artigu 25

Asembleia Rejiunal Reprezentante sira RAETL nia Povu nian

1. Podera legislativu sei pertense ba Asembleia Regional Reprezentante RAETL nia Povu nian no nia mak sei hala'o direitu ne'e no ninia membru sira ema ho identidade Timor Lorosa'e nian mak sei hili, tuir fo sai Parte Rua, ho baze iha sufrajiu universal adultu sira nian. Eleisaun sira ba Asembleia Rejional Reprezentante sira RAETL nian ikus mai mak RAETL sei determina, lalika hala'o kedas ho eleisaun nasional sira nian.

2. Eleisaun sira ba Asembleia Rejional Reprezentante sira RAETL nian ikus mai mak RAETL sei determina, lalika hala'o kedas ho eleisaun nasional sira.

3. Ba membru sira Asembleia Regional Reprezentante sira RAETL nia Povu nian sei hili ema sira ne'ebe soin duni atu hili ba kargu ne'e. Sei la hare ba rasa, etnia, relijiaun, nasionalidade, ka naran kondisaun seluk tan ne'ebe laiha ligasaun ho kna'ar sira membru Asembleia nian.

4. Membru Asembleia Regional Reprezentante sira RAETL nian Povu nian sei labele foer kona ba asaun legal sira nebe iha ligasaun ho sira nia deklarasaun sira ho ibun ka hakerek ka halo buat ruma nebe iha ligasaun ho aktividades sira Asembleia nian e realiza no simu nu'udar membru Asembleia nian.

(25) Ema Timor Lorosa'e rasik mak sei hili DPRD ida ba Reziaun Autonomia Espesial Timor Lorosa'e nian (RAETL). Ema ida-idak nebe mak iha direitu atu hili, sei hetan votu ida deit (ema ida votu ida). Eleisaun imi nian la persiza atu halo loron ida deit hanesan ho eleisaun nasional Indonesia nian. Laiha lei ida mak bandu ema atu tur iha konselhu ou DPRD espesial ida ne'e tanba problemas suku, rasa, etniku, reliziaun or nasionaliddade (ema hotu iha direitu atu ema seluk hili sira). Ema nebe mak hili tiha ona hanesan boot konselhu (DPRD) nian, ema ida sei labele hatama sira iha tribunal ka kastigu sira tanba sira nia koalia ou hakerek ruman bainhira ne'e sira halo'o iha (hodi) asuntus konselhu.

Kapítulu II

Poder no Instituisaun Executivu Governu RAETL

Artigu 26

Poder exekutivu Governu RAETL nian Governador ida mak sei hala'o; konselhu konsultivu ida sei tulun Governador; no membru sira konselhu ne'e nian Governador ba hili ho rekomendasaun housi Asembleia Regional Reprezentante sira

CONFLITO GUINEENSE

Bispo insiste no diálogo

«Se as duas partes compreenderem que a solução não está nas armas, mas na capacidade de falar, a paz será realidade»

■ O bispo de Bissau, Settimio Ferrazzetta, apelou ontem ao diálogo entre o Presidente João Bernardo Vieira e o brigadeiro Ansumane Mané e ao respeito pelo cessar-fogo, numa catedral de Bissau que reabriu ao fim de dois meses e que foi pequena para acolher todos os que quiseram assistir à missa de «oração pela paz» aí celebrada.

Ferrazzetta aproveitou para criticar a utilização de minas e sugerir à população que exija a sua retirada junto dos responsáveis pela sua colocação. «As minas semeadas nos arredores da cidade de Bissau são uma vergonha. As minas são contra a população, que passa para ir lavrar, para ir trabalhar, e já há casos de morte. A colocação das minas é um crime e não favorece em nada o clima da paz», acentuou o bispo de Bissau.

Uma carta da diocese, ontem divulgada, foi também no sentido de alertar para o perigo que representa a colocação de minas e de apelar às duas partes signatárias do memorando de entendimento que o respeitem.

«Os que fazem a guerra devem sentar-se à mesa, olhar nos olhos uns dos outros, apertar as mãos e falar»

Mas a homilia de Ferrazzetta baseou-se sobretudo na necessidade do diálogo e da solidariedade. «Se as duas partes compreenderem a gravidade da situação e compreenderem que a única solução aqui não está nas armas, nos canhões, mas na capacidade de as pessoas falarem, dialogarem, a paz será uma realidade», salientou. «E todo o povo ficará satisfeito e vai lembrar-se destas duas pessoas, nas mãos das quais está a sorte desta terra da Guiné-Bissau.»

Em seguida, dirigindo-se ao Chefe de Estado, declarou: «Queremos pedir ao nosso Presidente Nino Vieira um grande acto de bondade: esqueça a guerra, esqueça os ressentimentos possíveis que possa sentir e lembre-se de que é o pai deste povo. Quantas vezes, falando comigo, me disse: "Eu sou o pai deste povo." Exactamente porque és o pai deste povo, deves saber perdoar, deves sentar-te à mesa, dialogar, fazer tudo o que é possível para que haja paz.»

Dirigindo-se depois ao líder da rebelião, prosseguiu: «E, ao outro lado, vamos dizer ao brigadeiro Ansumane Mané que a nossa comunidade apela ao seu humanitarismo, para que respeite o cessar-fogo e aceite dialogar. São dois conceitos fundamentais. Pedimos-lhe que aceite estas duas realidades, que nos poderão dar a paz.»

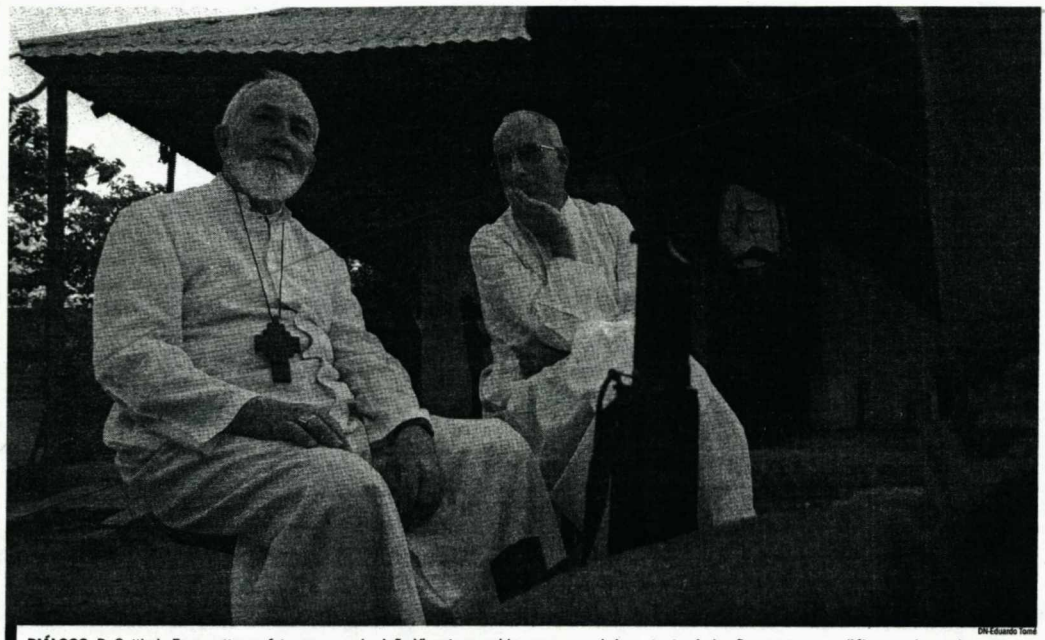
Num apelo constante ao diálogo, o bispo Settimio Ferrazzetta acentuou que «o mais importante ainda não aconteceu – o diálogo esclarecedor. Os que fazem a guerra devem sentar-se à mesa, olhar nos olhos uns dos outros e também apertar as mãos e falar amigavelmente. Estes serão os sinais evidentes de que a guerra acabou e a paz começou».

O bispo de Bissau fez ainda um apelo à solidariedade entre a população, mesmo entre os mais carenciados: «É preciso mostrar solidariedade, é preciso dar a mão, ajudar todos aqueles que perderam tudo. Mesmo que essa ajuda seja apenas um sorriso, um apoio moral.» À missa que marcou a reabertura da catedral de Bissau assistiram cerca de 400 pessoas, entre as quais muitos jovens, alguns militares, a ministra do Interior, Francisca Pereira, e o embaixador português Francisco Henriques da Silva. A missa foi celebrada por Ferrazzetta, coadjuvado pelo núncio apostólico na África ocidental, Jean-Paul Gobel, pelo vigário-geral, o padre João Vicente, pelo padre franciscano Vítor Henriques e por missionários que se deslocaram propositadamente à capital.

«Estou muito satisfeito. Não esperava tanta gente, tanto mais que só foram avisados no sábado da reabertura da catedral através da emissora. Fiquei muito satisfeito, sobretudo porque vejo nisto um motivo de confiança. Todos confiam em que o processo de paz seja uma realidade», disse no final o bispo ao enviado da Agência Lusa.

O bispo, que tem desenvolvido sucessivos contactos em ambos os lados em prol da paz, disse esperar também que as suas palavras «na homilia sejam ouvidas pelos dois lados. Se isso não acontecer, vou fazer cópias e levá-las pessoalmente». E agradeceu ao Governo o «ter permitido a transmissão da missa em directo pela rádio nacional».

Com a reabertura da catedral de Bissau, encerrada desde o começo dos combates, a 7 de Junho, passa a celebrar-se uma missa diária, ao fim da tarde nos dias de semana e de manhã ao domingo.



DN-Eduardo Tomé

DIÁLOGO. D. Settimio Ferrazzetta, na foto com o padre João Vicente, considera que «o mais importante ainda não aconteceu, o diálogo esclarecedor»

RAETL nia povu nian.

(26) Nai ulun Reziaun Autonomia Espesial Timor Lorosa'e (RAETL) nian, mak sei sai hanesan Governador. Governador ne'e sei hetan ajuda (tulun) housi konselhu konsultivu nebe DPRD espesial Timor Lorosa'e nian mak sei rekomenda.

Artigu 27

Governu RAETL nian iha kompetensia atu halo, atu hatudu dalan no hala'o politika no programa sira no fo sai dekretu sira no regulamentu sira hodi hala'o nian tuir lei sira RAETL nian. Nia mos iha responsabelidade atu lei sira hotu no regulamentu sira ne'ebe bele aplika ba RAETL hala'o no halo tuir lolos.

(27) Governu Reziaun Autonomia Espesial Timor Lorosa'e (RAETL) nian, bele halo desizaun, regras, lei no mos buat hotu tuir poder nebe mak nia hetan (iha). Governu RAETL mak sei toma responsabilidade atu halo povo Timor Lorosa'e tomak fiar no obedese lei no mos regras nebe mak iha.

Back to list
Back to main page

CONFLITO GUINEENSE

Bispo insiste no diálogo

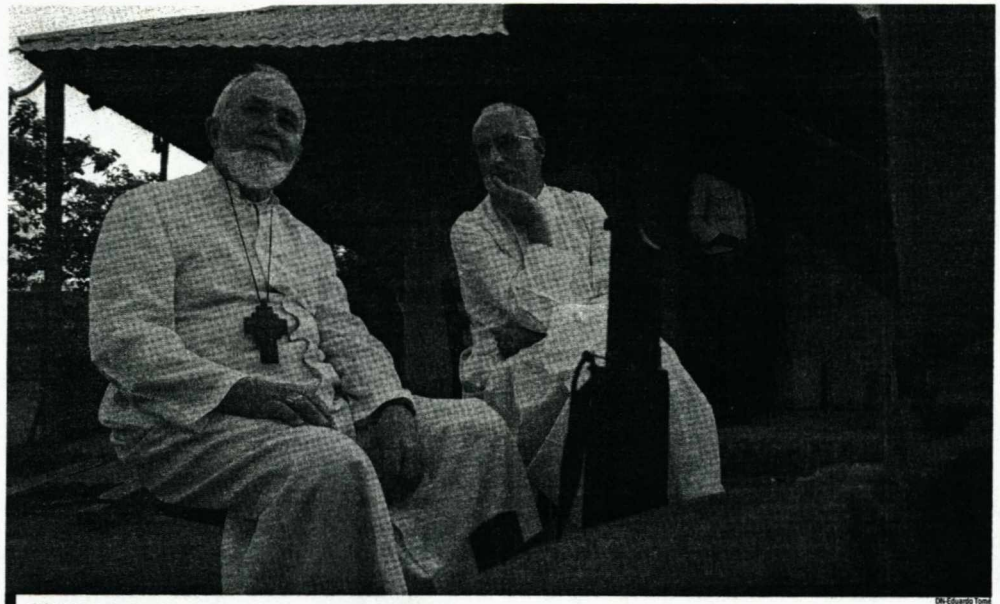
«Se as duas partes compreenderem que a solução não está nas armas, mas na capacidade de falar, a paz será realidade»

■ O bispo de Bissau, Settimio Ferrazzetta, apelou ontem ao diálogo entre o Presidente João Bernardo Vieira e o brigadeiro Ansumane Mané e ao respeito pelo cessar-fogo, numa catedral de Bissau que reabriu ao fim de dois meses e que foi pequena para acolher todos os que quiseram assistir à missa de «oração pela paz» aí celebrada.

Ferrazzetta aproveitou para criticar a utilização de minas e sugerir à população que exija a sua retirada junto dos responsáveis pela sua colocação. «As minas semeadas nos arredores da cidade de Bissau são uma vergonha. As minas são contra a população, que passa para ir lavrar, para ir trabalhar, e já há casos de morte. A colocação das minas é um crime e não favorece em nada o clima da paz», acentuou o bispo de Bissau.

Uma carta da diocese, ontem divulgada, foi também no sentido de alertar para o perigo que representa a colocação de minas e de apelar às duas partes signatárias do memorando de entendimento que o respeitem.

«Os que fazem a guerra devem sentar-se à mesa, olhar nos olhos uns dos outros, apertar as mãos e falar»



DN-Eduardo Tomé

DIÁLOGO. D. Settimio Ferrazzetta, na foto com o padre João Vicente, considera que «o mais importante ainda não aconteceu, o diálogo esclarecedor»

Mas a homilia de Ferrazzetta baseou-se sobretudo na necessidade do diálogo e da solidariedade. «Se as duas partes compreenderem a gravidade da situação e compreenderem que a única solução aqui não está nas armas, nos canhões, mas na capacidade de as pessoas falarem, dialogarem, a paz será uma realidade», salientou. «E todo o povo ficará satisfeito e vai lembrar-se destas duas pessoas, nas mãos das quais está a sorte desta terra da Guiné-Bissau.»

Em seguida, dirigindo-se ao Chefe de Estado, declarou: «Queremos pedir ao nosso Presidente Nino Vieira um grande acto de bondade: esqueça a guerra, esqueça os ressentimentos possíveis que possa sentir e lembre-se de que é o pai deste povo. Quantas vezes, falando comigo, me disse: "Eu sou o pai deste povo." Exactamente porque és o pai deste povo, deves saber perdoar, deves sentar-te à mesa, dialogar, fazer tudo o que é possível para que haja paz.»

Dirigindo-se depois ao líder da rebelião, prosseguiu: «E, ao outro lado, vamos dizer ao brigadeiro Ansumane Mané que a nossa comunidade apela ao seu humanitarismo, para que respeite o cessar-fogo e aceite dialogar. São dois conceitos fundamentais. Pedimos-lhe que aceite estas duas realidades, que nos poderão dar a paz.»

Num apelo constante ao diálogo, o bispo Settimio Ferrazzetta acentuou que «o mais importante ainda não aconteceu – o diálogo esclarecedor. Os que fazem a guerra devem sentar-se à mesa, olhar nos olhos uns dos outros e também apertar as mãos e falar amigavelmente. Estes serão os sinais evidentes de que a guerra acabou e a paz começou».

O bispo de Bissau fez ainda um apelo à solidariedade entre a população, mesmo entre os mais carenciados: «É preciso mostrar solidariedade, é preciso dar a mão, ajudar todos aqueles que perderam tudo. Mesmo que essa ajuda seja apenas um sorriso, um apoio moral.» À missa que marcou a reabertura da catedral de Bissau assistiram cerca de 400 pessoas, entre as quais muitos jovens, alguns militares, a ministra do Interior, Francisca Pereira, e o embaixador português Francisco Henriques da Silva. A missa foi celebrada por Ferrazzetta, coadjuvado pelo núncio apostólico na África ocidental, Jean-Paul Gobel, pelo vigário-geral, o padre João Vicente, pelo padre franciscano Vítor Henriques e por missionários que se deslocaram propositadamente à capital.

«Estou muito satisfeito. Não esperava tanta gente, tanto mais que só foram avisados no sábado da reabertura da catedral através da emissora. Fiquei muito satisfeito, sobretudo porque vejo nisto um motivo de confiança. Todos confiam em que o processo de paz seja uma realidade», disse no final o bispo ao enviado da Agência Lusa.

O bispo, que tem desenvolvido sucessivos contactos em ambos os lados em prol da paz, disse esperar também que as suas palavras «na homilia sejam ouvidas pelos dois lados. Se isso não acontecer, vou fazer cópias e levá-las pessoalmente». E agradeceu ao Governo o «ter permitido a transmissão da missa em directo pela rádio nacional».

Com a reabertura da catedral de Bissau, encerrada desde o começo dos combates, a 7 de Junho, passa a celebrar-se uma missa diária, ao fim da tarde nos dias de semana e de manhã ao domingo.

Tetun version

Esplikasaun kona ba Autonomia

Ne'e parte hitu esplikasaun kona ba proposta autonomia nian nebe ami halo plano atu fo sai iha STT. Iha artigu hirak ne'e ami sei buka atu esplika kona ba proposta ne'e ba imi. Iha edisaun liu ba ne'e ami esplika tiha ona hosi artigu 1 to'o artigu 27 kona ba proposta ne'e. Tuir akordu nebe asina iha Nova Yorke, UNAMET deit mak iha responsabilidade atu esplika ba imi sobre proposta ne'e. UNAMET la suporta ou rejeita proposta autonomi ne'e. Imi rasik mak sei decide katak proposta ne'e los ba imi. Ami esplika dadaun kona ba proposta ne'e, atu nune imi --Timor Loro Sae nian oan sira - bele komprende lolos kona ba imi nia eskolha nebe imi atu halo.

Artigu 28

Governador RAETL nian maioria membru Asembleia Regional Reprezentante sira RAETL nia Povu nian mak hili no halo sai responsavel iha nia oin. Lista kandidatu ba Governador RAETL nian sira sei hatudu uluk nana'in ba Prezidenti Republika Indonesia nian hodi bele simu aprovasaun.

(28) Se imi hili autonomia, membrus Konselhu Rezional nian maioria (membrus DPRD espesial Timor Lorosa'e) mak sei hili imi nia Governador. Ema nebe mak atu sai hanesan Governador tenke hetan konkordansia housi presidente Republika Indonesia.

Artigu 29

Governador be hili ona sei simu konfirmasaun iha ninia kargu housi Prezidente Republika Indonesia nian no nia sei simu bi'it ukun iha Asembleia Regional Reprezentante sira RAETL nia Povu nian nia oin.

(29) Ema nebe mak imi hili hanesan Governador tenke hetan konfirmasaun formalmente ida housi Presidente Republik Indonesia. Nune'e Nia mos sei formalmente responsabiliza iha Konselhu Rezional nia oin (DPRD espesial Reziaun Autonomia nian).

Artigu 30

jn **Internacional** CESSAR-FOGO NA GUINÉ-BISSAU

Peritos da CPLP discutem estratégia

Especialistas militares do Grupo de Contacto estão divididos entre enviar observadores ou a força de interposição de imediato

A discussão da sequência do envio imediato de uma força de interposição ou de um grupo avançado de observadores militares para a Guiné-Bissau ocupou a primeira reunião dos peritos militares do Grupo de Contacto da

tiu-se a viabilidade de
e observação e de
interposição ou,
ualquer, que
porque é
sobre a viabilidade "aduna"
de uma força de interposição, ou
se não seria de primeiro colo-
se um grupo avançado
vadores no terreno
estudo da si

LUSA

Governador sei hili fungsiunario sira ne'ebe sei sai responsavel kona ba serui'su executivu sira no orgaun sira seluk tan RAETL nian.

(30) Governador mak hili (foti) ema nebe mak sei responsabiliza atu ajuda servisu Governu Reziaun Autonomia Espesial Timor Lorosa'e.

Artigu 31

Governu RAETL nian sei iha responsabelidade kona ba hala'o nafatin ordem publika iha RAETL no kona ba administrasaun no execusaun lei no regulamentu sira hotu nian iha RAETL nia area.

(31) Governu Timor Lorosa'e nian mak sei responsabiliza kona ba lei no ordem iha Timor Lorosa'e no kona ba regras hirak nebe ema tenke kumpri.

Artigu 32

Sei iha Forsa Polísia nian ida RAETL nian ne'ebe sei organiza tuir leis sira rejiaun nian.

(32) Se povo Timor Lorosa'e hili autonomia, forsa Polisia nian sei tau iha ne'e no sei hala'o lei tuir lei Regional nian.

Artigu 33

Forsa Polísia RAETL nian Governu RAETL mak sei ukun no kontrola.

(33) Governo Rezional Autonomia Espesial Timor Lorosa'e nian mak sei kontrola forsa polisia ida ne'e.

Artigu 34

Ba membru Forsa Polísia RAETL nian sei hili ema lahare ba rasa, etnia, ka relijiaun.

(34) Sei la iha bandu ida ba ema sira nebe mak hakarak sai hanesan membru forsa polisia ida ne'e tanba razaun etnia, rasa, ka reliziaun.

FLASH

Nº 42 **19 JULHO 1999**

CIDAC / 25 ANOS / INFORMAÇÃO INTERNA

PARTICIPAÇÃO

É com pesar que participamos, a todos os trabalhadores e colaboradores do CIDAC, o falecimento, na passada semana, do pai da nossa colega Ana Perdigão, Exmo Senhor Renato Fernando Gomes de Carvalho Perdigão.
Apresentamos à Ana e à sua Família os nossos sentidos pêsames.

Artigu 35

Seruisu prinsipal sira Forsa Polisia RAETL nian mak ne'e:

a. Hala'o nafatin paz interna no ordem diak iha Timor Lorosa'e; no

b. Hala'o nafatin no, uainhira presiza, halo kumpri lolos lei no hala'o hanesan-hanesan ba hotu-hotu.

(35) Servisu forsa polisia nian mak atu mantein hakmatek no hala'o didi'ak ordem iha Timor Lorosa'e ho maneira nebe justu ba ema hotu.

Back to list
Back to main page

P10 - 1 et 2

António

Après Cornélio et Donato, le même militaire torturera une troisième victime. Nous ignorons son nom, nous l'appelons **António**. Tous ces garçons sont jeunes mais António est sans doute plus jeune encore que les deux précédents.
Le militaire combat la monotonie en variant ses tortures; on notera le pied de la table sur le pied nu de António, tandis que le tortionnaire s'assied sur le coin de la table.

P11 - 2

Sa tâche achevée le tortionnaire fait son rapport pour le SGI, les services secrets indonésiens; et le photographe pousse son zèle jusqu'à photographier les trois feuilles de rapport.

P11 - 3 et 4

Basílio

Basílio était-il un compagnon de Donato? Nous les retrouverons aux côtés l'un de l'autre un peu plus tard.
Le tortionnaire n'est plus le même, nous les distinguons non seulement physiquement mais même par leurs attitudes, plus froid et méthodique le premier, plus impulsif le deuxième qui cassera un bâton et une bouteille.
Ce deuxième tortionnaire torturera lui aussi trois victimes: Basílio, Carlos et David. Ces noms ne sont pas leurs vrais noms (ils n'étaient pas identifiés). Nous les nommons ainsi pour les distinguer dans la suite.

P12 - 2

Près du corps de Basílio on aperçoit un bâton ~~cassé~~ qui a été cassé durant la torture de Carlos, qui a donc été torturé avant lui (voir ci-dessous).

P12 - 3 et 4

Carlos

Carlos est torturé par chocs électriques comme l'ont été avant lui Donato et Cornélio et comme le sera après lui Basílio.
Des jeunes timorais aujourd'hui exilés ont reconnu la salle dans laquelle ils ont eux-mêmes été torturés. C'est selon eux une salle de torture de la caserne des Forces Spéciales de Kota Baru à Baucau.
Les fils électriques descendent du plafond et, disent ces exilés, le courant est de 220 volts.

P13 - 1 et 2

David

La tâche de ce deuxième tortionnaire s'achève avec la torture de **David.** Il casse maintenant une bouteille et frappe David dans la figure avec le goulot qu'il laissera par terre à la fin de la session.
Les informations accompagnant les photos identifient les militaires comme membres d'une "Unité d'Élite" indonésienne appelée "Rajawali", une Unité formée et dirigée par le général Prabowo, gendre du Président Suharto.

Tetun version

Explikasaun konaba Autonomia

Ida ne'e mak seria ba dala walu esplikasaun kona ba autonomia nebe ami hanoin atu publika iha STT. Iha artigus hirak ne'e nia laran ami sei haka'as an atu isplika ba imi kona ba autonomia ne'e. ami esplika tiha ona artigus 1 to artugus 35, UNAMET sei la defende no mos la reseita autonomia ne'e. UNAMET deit mak iha responsibilidade atu isplika autonomia ne'e ba imi, tuir akordu nebe asina tiha ona iha Nova Yorque. Ema nebe deit mak bele hateten katak autonomia ne'e los ba imi ka lae mak IMI rasik. Ami esplika hela kona ba autonomia ne'e, atu imi - povo Timor Lorosa'e - bele hatene lo los kona ba saida mak imi atu hili.

Kapítulu III

Poder no Instituisaun Judisial sira RAETL nian

Artigu 36

Poder Judisial RAETL nian pertense ba tribunal independente sira no tribunal sira ne'e mak hala'o.

(36) desijaun ho juramentu tribunalnya nian kona ba buat hirak nebe ho auturidade nebe Regiau Autonomu kaer iha Timor Lorosa'e sei halao ho juramentu nebe independenti iha Guvernu Regiau Autonomu Timor Lorosa'e.

Artigu 37

Tribunal sira RAETL nian sei iha kompetensia kona ba kestaun sira houtu, sivil sira, kriminal sira, administrativa sira, no tan sira seluk be tama iha kompetensia RAETL nian.

(37) Sistema tribunal Regiau Autonomu Timor Lorosa'e sei trata sobre asuntus sivis hotu nian, hahlok krimi nian, administrasaun ho materia sira seluk tan nebe autoridade guvernu Timor Lorosa'e nian maka kaer.

Artigu 38

Iha naran assaun sivil ida, ho parte sira houtu bele hala'o assaun ne'e nia konsentimentu, tribunal sira bele aplika naran direitu kostume baibain nian ida nebe bele aplika iha parte sira ne'e no tribunal sira RAETL rekonhese duni katak nune.

(38)Bain hira grupu rua ne'e konkorda, tribunal sei rekonhese lei tradisiunal atu hola desijaun iha problema tribunal nian nebe mosu husi diskusaun entre pesoal ka grupo.

Artigu 39

Campanha "Libertem os prisioneiros timorenses"

Caros amigos,

Três associações ligadas à Timor-Leste iniciaram uma campanha de recolha de assinaturas a enviar ao Dr Kofi Annan, novo Secretário Geral da ONU, para pedir-lhe maior envolvimento, pessoal e da Organização das Nações Unidas na libertação dos prisioneiros timorenses. Esta libertação já pedida na Comissão de Direitos Humanos da ONU, e à qual a Indonésia deu o seu acordo ao aceitar que fique mencionada nas declarações de consenso do presidente da Comissão, ainda não teve efeitos práticos.
Além deste ponto específico visa-se um maior envolvimento do Secretário Geral e da própria ONU em toda a questão de Timor-Leste.

A Campanha patrocinada por personalidades e organizações dos mais diversos sectores foi oficialmente lançada no dia 2 de Abril, numa Conferência de imprensa, na qual se divulgou a o início da recolha de assinaturas que serão enviadas ao Secretário Geral da ONU.

1 - Fases da Campanha:

1. Recolha de apoios de personalidades e associações como patrocinadores,
2. Lançamento oficial da Campanha (2 de Abril)
3. Estabelecimento da rede de canais multiplicadores,
4. Recolha das assinaturas (todo o mês de Abril),
5. Organização e envio das pastas às Nações Unidas (Maio).

2 - Materiais disponíveis:

1. Esta folha para informar sobre os fins e desenrolar da campanha,
2. Carta de personalidades e organizações ao S.G. da ONU (para informação),
3. Folhas do abaixo-assinado (podem ser fotocopiadas),
4. Caso se enquadre nos procedimentos de recolha de assinaturas que intendem estabelecer, sugerimos a possibilidade de utilização da exposição (anteriormente) produzida "Timor Leste", um Povo, uma Nação" proporcionando ao mesmo tempo um maior impacto informativo e visual a esta questão (ver cartaz e condições de aquisição).

Pedidos de informações deverão ser feitos a:

Campanha "Libertem os Prisioneiros Timorenses"
Rua Pinheiro Chagas, 77 - 2ºEsq.
1050 Lisboa
Fax: 353 4009
Tel: 352 8718

3 - Recolha das listas:

A recolha das listas a ser enviada ao Secretário Geral da ONU será feita em simultânea com a recolha das assinaturas para que os resultados possam servir a dinamização da própria campanha, pede-se que nos façam chegar as assinaturas à medida que as forem recebendo.
Enviar as listas por correio:

Campanha "Libertem os Prisioneiros Timorenses"
Rua Pinheiro Chagas, 77 - 2ºEsq.
1050 Lisboa

ou informar dos resultados já obtidos por fax: 3534009

Kona poder judisial RAETL nian, Tribunal Primeira Instante nian hirhira be RAETL nian regulamentu hakiak ne'e mak sei hari poder judisial ne'e: Tribunal rekursu nian ida, Tribunal Rekursu Final nian ida no Akusador Publiku ida.

(39)Bainhira imi simu autonomia, maka sei hetan leis tribunalnya barak iha Guvernu Regiaun Autonomu nian (RASTL). Sei iha juis, tribunal de apelo ida, tribunal de apelo final ida ho mos juise publiku ida nebe deside atu problema ne'e atu lori ba tribunal ka lae.

Artigu 40

Tribunal Primeira Instansia nian

1. Sei iha Tribunal Primeira Instansia sira RAETL atu houdi hala'o justisa. Tribunal sirta ne'e sei iha kompetensia orijinariu sivil, kriminal no administrativa ne'ebe presiza atu hodi hala'o leis sira ne'ebe kumpri namanas iha RAETL.

2. Tribunal Primeira Instansia sira Juis hirhira be presiza atu hodi hala'o lolos justisa ne'e mak hari.

(40)Juiz sei iha responsabilidade atu hala'o justisa iha RASTL ho mos atu rona problemas konaba ema sivil nian, konaba hahalok kriminal ho mos administrasaun lei nian. Tenki iha juiz nebe kwalifikadu tebes atu hala'o servisu tribunal nian ho los.

Artigu 41

Tribunal Rekursu nian

1. Sei iha Tribunal Rekursu nian ida, nebe forma ho Prezidente ida no Juiz hirhira be presiza, nebe iha kompentesia rekursu nian kona ba desizaun sira Tribunal Primeira Instansia nian.

2. Tribunal rekursu nian sei iha mos kompentensia orijinaria no rekursu nian kona ba kazu sira hotu nebe koalia kona ba interpretasaun Parte Ida, Lima no Neen Akordu ne'e nian.

3. Prezidente Tribunal Rekursu nian Prezidente Supremu Trubunal Republika Indonesia nian mak hili, ho rekomendasaun Komissauin Judisiaria independente ida nian, Komisaun ne'ebe sei hakiak tuir prosedimentu sira be Asembleia Regional Reprezentante sira RAETL nia Povu nian fo aprovasaun.

(41)Tribunal apelo nian sei hetan nia nai ulun nudar presidente ho mos nudar tribunal seluk nia presisa nai ulun ne'e atu hala'o servisu tribunal nian. Presidente tribunal apelo nian sei chefe justisa supremo tribunal indonesia nian mak sei foti nia. Chefe Justisa Indonesia nian sei hala'o buat ida ne'e liu hosi rekomendasaun hosi Komissaun Judisial independente ida , nebe sei hari iha Konselho Regional Representantes Povo Timor Loro Sa'e nian.

Tribunal de apelo sei rona apelos kontra desisaun nebe halo iha tribunal inferior. Nia sei rona problemas iha diskusaun ida konaba bainhira assunto partikular ida sei hetan fati iha responsabilidade ho autoridade governo Timor Loro Sa'e nian kah assunto ne'e pertense ba autoridade sentral Indonesia nian.

Nia sei rona mos problemas nebe prescisa atu halao desisaun konaba oinsa lei Indonesia nian sei aplika iha Timor Loro Sa'e.

Back to list
Back to main page

Tetun version

Esplikasaun kona ba proposta Autonomia

Ne'e Terseira parte esplikasaun kona ba proposta autonomia nian nebe ami halo plano atu fo sai iha STT. Iha artigu hirak ne'e ami sei buka atu esplika kona ba proposta ne'e ba imi. Iha edisaun liu ba ne'e ami esplika tiha ona hosi artigu 1 to artigu 11 kona ba proposta ne'e. Konforme akordu nebe asina iha Nova Yorke, UNAMET deit mak iha responsabilidade atu esplika ba imi sobre porposta ne'e. UNAMET la suporta ou rejeita proposta autonomi ne'e. Imi rasik mak sei decide katak proposta ne'e los ba imi. Ami esplika dadaun kona ba proposta ne'e, atu nune imi --Timor Loro Sae nian oan sira - bele komprende lolos kona ba imi nia eskolha nebe imi atu halo.

Kapitulu II

Governu espesial rejiaun autonomia Timor Lorosa'e nian

Artigu 12

Problema hotu-hotu, maibe la'os sira nebe fo sai iha Kapitulu I Parte Ida no tuir klauza importante akordu ne'e nian, pertense ba responsabilidade no kompetensia Governu RAETL nian.

(12) Imi nia governu foun Timor Lorosa'e iha Dili bele halo regras no lei kona ba buat hotu-hotu maibe la'os buat hirak nebe proposta autonomia ne'e hateten hirak ne'e sei pertense ba govwernu nasional. Ba buat hirak nebe la hateten iha akordu ne'e nia laran, ne'e governu Timor bele halo regras kona ba buat hirak ne'e.

Artigu 13

Poder sira Governu RAETL nian sei hala'o tuir buat sira iha akordu ne'e no mos tuir konstituisaun sira Republika Indonesia nian.Ukun nain sira Governu SARET nian tenki hala'o tuir buat nebe aseita iha akordu nia laran tuir artigu nebe asina ona iha akordu ne'e, no tenki iha konkordansia mos ho konstituisaun Republika Indonesia nian.

(13) Governu foun nebe hari ona iha rai Timor Lorosa'e tenki hala'o tuir lei nebe hakerek ona iha akordu ne'e nia laran, no mos regras nebe hakerek iha konstituisaun Governu Republika Indonesia nian.

Artigu 14

Governu RAETL sei la bele:

a. Hamenus Direitu sira trabalhador sira nian tuir lei rekonhese ona; no

b. Fó profisaun ruma ka kargu ruma ba deit ema sira ho identidade Timor Loro Sa'e nian.

(14) Governu provincial foun ne'e labele hasai direitu nebe tuir lei fo ona ba sevisu nain sira. Governu provinsia foun ne'e labele hateten katak ema Timor oan deit mak bele hetan servisu ruma, no labele hateten mos katak ema Timor oan deit maka bele sai administrador ou membru parlementu ruma ou mos kona ba pozisaun bot ruma.

Kapítulu III

Jurisdisaun Governu Sentral no Governu RAETL

Artigu 15

Governu RAETL nian sei iha Jurisdisaun kona krimi sira nebe komete iha RAETL, krimi sira be kona ba traisaun nian no terrorismu nian, droga nian no krimi Internasional sira seluk tan mak lae; Ba krimi sira ne'e sei kumpre no hala'o nafatin lei sira no Jurisdismu Indonesia nian.

(15) Governu provinsial sei iha kbi'it atu halo lei, no hala'o rasik justisa iha Tribunal no manda polisia sira. Maibe buat ne'e sei la uza ba ema kriminozu sira no mos ema traidor sira, ou ema kriminozu sira tamba droga no mos krime selu-seluk nebe iha efeitu ba nasaun Indonesia, nune'e sei kontinua atu ba to'o polisia no ba to'o tribunal Governu sentral Indonesia nian iha Jakarta.

Back to list
Back to main page